

TRIKMARDAZ ESKAPIN

par Lolita Tergémina.



**Adaptation en créole des
Fourberies de Scapin de
Molière**

Compagnie Sakidi

Durée: 1h30

À partir de la sixième

*Document ressources à
destination des enseignants
réalisé par Maud Blin et Marina
Domitile*

CITÉ
des Arts
LA RÉUNION

Avec la
participation
de



**RÉGION ACADÉMIQUE
LA RÉUNION**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



**CENTRE DRAMATIQUE
NATIONAL DE
L'OcéAN INDIEN**

THÉÂTRE DU GRAND MARCHÉ / FABRIK / MOBILTÉAT

Sommaire

« On ne naît pas spectateur, on le devient », se plaît à écrire le philosophe Christian Ruby. Il veut dire par là que cette qualité s'acquiert, et a donc une histoire, qui est à la fois culturelle et politique. Il nous semble donc primordial de préparer nos jeunes à cette expérience. Ce document ressources vous donne quelques pistes de réflexion sur le travail à mener avec vos élèves .

- Note d'intention.....p.. 4
- La compagnie Sakidi.....p..7
- L'équipe artistique.....p..8
- Apports culturels.....p..9
- Aller voir le spectacle.....p..13
- Jeux de langue.....p..26
- Pratiquer.....p..28
- Pour aller plus loin.....p..31
- Sources.....p..33

Sommaire du paddlet:

<https://padlet.com/blinbzh/ressources-dossier-eskapin-b5wkv7c2wbjggcfn>



- ❖ Le coin du spectateur
- ❖ Molière
- ❖ Le théâtre
- ❖ Les recherches des costumes et de la scénographie
- ❖ Interview de Lolita Tergémina
- ❖ Des activités: L'arbre généalogique (pour se repérer dans les personnages),
- ❖ Travail sur les répliques, un travail sur les masques de la commedia dell' arte.

Note d'intention

- Cette adaptation en créole à la Réunion pose la question de l'époque dans laquelle on va projeter le spectateur.
- Il est évident que cette nouvelle création de la Cie Sakidi s'inscrit dans la volonté de poursuivre notre travail commencé depuis 20 ans maintenant : faire résonner des textes de répertoire classique ou contemporain dans l'imaginaire réunionnais.
- La traduction en créole de ce texte apporte une vision plus contemporaine de cette pièce et le choix à la fois de la scénographie et des costumes viendra appuyer cette volonté d'inscrire cette pièce ici et maintenant sur le territoire réunionnais.
- Quand Lolita Tergémina rencontre Molière, quand le vieux français côtoie le créole réunionnais, quand le 17ème siècle se reflète dans le 21 ème siècle, LES FOURBERIES DE SCAPIN deviennent TRIKMARDAZ ESKAPIN.

LES FOURBERIES DE SCAPIN est une véritable machine à jouer, avec son écriture rythmée et millimétrée pour l'Acteur.

Molière reste dans la satire mais évite habilement la censure en ayant recours à la farce (commedia dell'arte), voire la bouffonnerie. Il obtient le rire du public populaire mais déplaît à la noblesse et la bourgeoisie, attaquées pourtant à fleuret moucheté. « Que diable allait-il faire dans cette galère ?! »

Ce n'est qu'après sa mort que cette œuvre sera reconnue et beaucoup jouée. Sa fraîcheur nous inspirant encore, quatre siècles plus tard.

C'est une évidence, LES FOURBERIES DE SCAPIN est d'abord une pièce sur le théâtre. Elle dit l'amour de Molière pour les comédiens.

Le personnage de Scapin invente un théâtre dans le théâtre. Comme Molière (qui a joué lui-même le rôle de Scapin) il est tour à tour acteur, dramaturge, metteur en scène et spectateur. Il vit dans le pur plaisir du jeu, jubilatoire et fantasque. Les autres personnages le suivent dans des montages toujours plus invraisemblables, qui ne tiennent que par la force de son verbe millimétré. Tout est improvisé, mais tout est minutieusement calculé. Les trouvailles audacieuses et géniales se succèdent à un rythme fou. On le suit, on n'a pas le choix...

Cette pièce, forte et puissante, traduit une révolte, un besoin de vengeance. Celles des valets contre leur maître, des fils contre leur père, du peuple contre l'ordre établi. Le rire et le sang vont gicler ! Scapin est impitoyable, autant qu'invulnérable. Pas vu, pas pris ! Grâce à lui, tout est permis aux dominés. Et l'imaginer, l'envisager, est déjà un soulagement. Le simple fait d'en rire, à faire écrouler les murs, déjà une victoire.

La langue créole dit tout cela, elle aussi : langue des dominés, langue sublimée par ses combats ancestraux, langue qui porte en elle l'écho très lointain de revanche après l'humiliation, et les coups de bâtons souvent rêvés, jamais donnés. (Scène du bâton : acte III, scène 2)

Le texte de Molière, au prisme de la culture créole réunionnaise, TRIKMARDAZ ESKAPIN révélera de nouvelles facettes.

Pour autant, ma mise en scène ne sera ni militante ni vindicative. Mais comment échapper à une vision contemporaine de la société sans faire écho à l'histoire de La Réunion. Histoire de dominés emmurés aujourd'hui encore dans leur silence. La force du théâtre et la puissance dramatique de LES FOURBERIES DE SCAPIN, nous entrouvre une formidable porte vers liberté :

- la liberté de dénoncer et de résister (Léandre et Octave)
- la liberté de se révolter (Scapin et Sylvestre)
- La liberté d'user du jeu, de la légèreté et du rire comme armes (Scapin)
- La liberté d'aimer (Hyacinthe et Zerbinette)

Pour porter cette pièce, j'ai choisi une distribution transgénérationnelle. Elle conforte l'esprit de troupe inhérente à la Cie SAKIDI et renforce ma volonté de donner à voir un théâtre qui fait la part belle aux Acteurs.

TRIKMARDAZ ESKAPIN fait une large place au rire franc. Elle relève du vrai divertissement. Donne de la joie et du plaisir sans perdre de sa force critique.

En ces temps troublés, je souhaite inoculer au public, aux comédiens et à moi-même, un peu de cet antidote à la morosité. Et, le temps d'une représentation, sortir... de « cette galère » !

La compagnie Sakidi

- Notre compagnie s'engage à réinventer le théâtre de répertoire en incarnant les classiques et les œuvres contemporaines, créant des ponts entre les époques, les cultures et les langues.
- Le créole réunionnais joue un rôle clé dans nos créations préservant et partageant l'identité culturelle unique de notre île. Notre théâtre est une exploration passionnante où les classiques deviennent des joyaux culturels réunionnais.
- Notre compagnie met l'accent sur l'accompagnement des comédiens, formant une troupe unie par la passion pour l'art dramatique. Cet esprit de cohésion est le fondement de notre succès.
- Sakidi continue à écrire son histoire, mêlant tradition théâtrale et créativité contemporaine pour servir une scène réunionnaise vibrante et authentique.

L'équipe artistique.

- **Mise en scène** : Lolita Tergémina
- **Adaptation en créole, traduction**: Lolita Tergémina
- **Les comédiens**: Agnès Bertille, Julien Dijoux, David Erudel, Jean-Laurent Faubourg, Pierre-Armand Malet, François Robert, Fany Turpin, Florent Voisin
- **Assistanat à la mise en scène** : Manon Allouch
- **Scénographie** : Camille Constant
- **Costumes** : Camille Pénager
- **Régie** : Charley Collet
- **Lumières** : Tristan Thomas

Apports culturels:

1. À l'origine de *Trikmardaz Eskapin*: *Les fourberies de Scapin*.

- *Molière a écrit les fourberies de Scapin pour amuser et garder son public parisien habituel, en attendant de faire représenter Psyché, une grande « tragédie-ballet » écrite en collaboration avec d'autres auteurs de son temps. Il s'est inspiré de comédies latines et de farces françaises, œuvres dans lesquelles apparaît déjà le personnage du valet fourbe.*

2. Résumé des *Fourberies de Scapin*, Molière.

- Octave a épousé Hyacinthe mais son père s'oppose vivement à ce mariage. De plus, il a grand besoin d'argent pour faire vivre sa jeune femme. Léandre, lui, est amoureux de Zerbinette, enlevée par des bohémiens qui exigent une forte rançon. Or, il n'a aucun revenu et son père est très avare. Les deux jeunes gens sont désemparés, et ils demandent son aide à Scapin.
- Le rusé valet a plus d'un tour dans son sac. Il va donc s'opposer aux deux pères grincheux et imaginer toute une série de fourberies pour se jouer d'eux. De péripétie en péripétie, il atteindra son but...Et tout est bien qui finit bien!

3. Les sources d'inspiration de Molière...

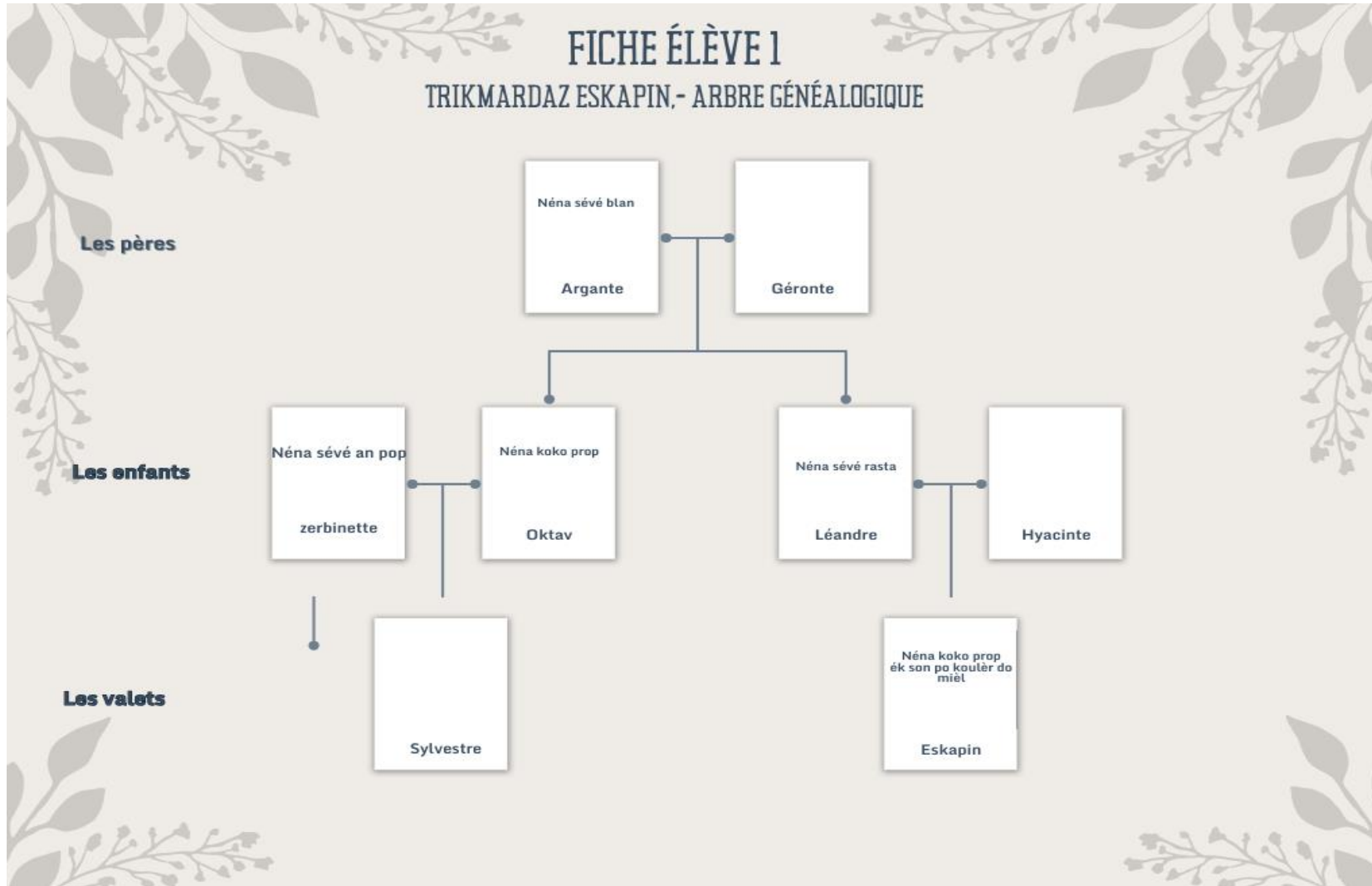
- Le personnage principal , Scapin, qui mène l'action des Fourberies est un des masques de la comedia dell'arte. On le trouve d'ailleurs sous le nom de Scappino dans l'inavertito, une comédie d'un acteur-auteur italien Barbieri, parue en 1629...Peut-être est-il allé la voir avec son grand-père maternel, qui l'emmenait si souvent au théâtre lorsqu'il était petit? En tout cas, elle lui avait certainement donné l'idée de l'Etourdi, une farce représentée en 1658§. Or, c'est un valet nommé Mascarille, qui ressemble énormément à Scapin, qui mène déjà toute l'action dans l'Etourdi.
- Molière puise tout d'abord dans une œuvre de l'auteur antique Térence, Phormion, écrite et représentée en 161 av.J.C.On y trouve déjà un jeune homme marié sans l'accord de son père, une jeune musicienne enlevée, et surtout un homme fourbe et rusé, Phormion qui n'hésite pas à mentir et à semer le trouble.

- Ensuite, il puise dans une petite comédie anonyme, dont il est peut-être l'auteur, Gorgibus dans le sac, et dont le canevas apparaît déjà dans des farces du Moyen Âge. Gorgibus y est fourré dans un sac et rossé de coups de bâton!
- Il s'inspire aussi d'une pièce de Jean Rotrou, La Sœur, où l'on retrouve presque à l'identique le dialogue d'Octave et de Sylvestre de la première scène.
- Enfin, la fameuse scène de la galère a été prise au Pédant joué de Cyrano de Bergerac.
- Molière ne s'en est pas caché, affirmant même: « je prends mon bien où je le trouve. »

Aller voir le spectacle.

❖ **Activité 1:** Faire des hypothèses sur ce qu'on va voir à partir du titre: *Trikmardaz Eskapin*: qu'est-ce que cela évoque chez eux? Quelle langue?

Activité 2: identifier les comédiens et les associer à leur personnage en complétant l'arbre généalogique.



FICHE ÉLÈVE 2

TRIKMARDAZ ESKAPIN- ARBRE GÉNÉALOGIQUE



Florent Voisin



Jean Laurent
Faubourg



Fany turpin



François
Robety



Pierre-
Armand
Malet



David Erudel



Agnès
Bertille



Julien Dijoux

TRIKMARDAZ ESKAPIN

ARBRE GÉNÉALOGIQUE

Les pères



Argante



Géronte

Les enfants



zerbinette



Oktav



Léandre



Hyacinte

Les valets



Sylvestre



Eskapin

Activité 3: *comprendre le nœud de l'intrigue. Acte I, extraits de la scène 2.*

Lire les extraits de la scène 2 de l'acte I des Fourberies de Scapin et répondre aux questions suivantes:

1. Quel est le problème d'Octave?
2. A qui Octave et Sylvestre demandent-ils de l'aide?
3. Donnez un titre à l'extrait et justifiez votre choix.
4. Comparez la version de Molière et celle de Lolita Tergémina: laquelle vous semble la plus simple à comprendre. Pourquoi? (toute réponse justifiée est acceptable!)

ACTE I, extrait de la scène 2.

SCAPIN, OCTAVE, SILVESTRE

SCAPIN. - Qu'est-ce, Seigneur Octave qu'avez-vous ? qu'y a-t-il ? quel désordre est-ce là ? je vous vois tout troublé.

OCTAVE. – Ah ! mon pauvre Scapin, je suis perdu, je suis désespéré, je suis le plus infortuné de tous les hommes !

SCAPIN. - Comment ?

OCTAVE. – N'as-tu rien appris de ce qui me regarde ?

SCAPIN. - Non.

OCTAVE. – Mon père arrive avec le seigneur Géronte, et ils me veulent marier.

SCAPIN. - Hé bien ! Qu'y a-t-il de si funeste ?

OCTAVE. – Hélas ! Tu ne sais pas la cause de mon inquiétude.

SCAPIN. - Non ; mais il ne tiendra qu'à vous que je ne la sache bientôt ; et je suis homme à m'intéresser aux affaires des jeunes gens.

OCTAVE. – Ah ! Scapin, si tu pouvais trouver quelque invention, forger quelque machine, pour me tirer de la peine où je suis , je croirais t'être redevable de plus que de la vie.

SCAPIN. - à vous dire la vérité, il y a peu de choses qui me soient impossibles, quand je m'en veux mêler [...] Baste ! Ne laissez pas de me conter votre aventure.

OCTAVE. – Tu sais, Scapin, qu'il y a deux mois que le seigneur Géronte, et mon père, s'embarquèrent ensemble pour un voyage qui regarde certain commerce où leurs intérêts sont mêlés.

SCAPIN. – Je sais cela.

OCTAVE. – Et que Léandre et moi nous fûmes laissés par nos pères ; moi sous la conduite de Silvestre ; et Léandre sous ta direction.

SCAPIN. – Oui. Je me suis fort bien acquitté de ma charge.

OCTAVE. – Quelque temps après, Léandre fit rencontre d'une jeune égyptienne dont il devint amoureux.

SCAPIN. – Je sais cela encore.

[...]

OCTAVE. – Un jour que je l'accompagnais pour aller chez les gens qui gardent l'objet de ses vœux, nous entendîmes dans une petite maison d'une rue écartée, quelques plaintes mêlées de beaucoup de sanglots. [...] La curiosité me fit presser Léandre de voir ce que c'était. Nous entrons dans une salle, où nous voyons une vieille femme mourante, assistée d'une servante qui faisait des regrets, et d'une jeune fille toute fondante en larmes, la plus belle, et la plus touchante qu'on puisse jamais voir. [...]

SILVESTRE à Octave. – Si vous n'abrégez ce récit, nous en voilà pour jusqu'à demain. Laissez-le-moi finir en deux mots. (*à Scapin*) Son cœur prend feu dès ce moment. Il ne saurait plus vivre, qu'il n'aille consoler son aimable affligée. Ses fréquentes visites sont rejetées de la servante, devenue la gouvernante par le trépas de la mère ; voilà mon homme au désespoir. Il presse, supplie, conjure ; point d'affaire. On lui dit que la fille, quoique sans bien, et sans appui, est de famille honnête ; et qu'à moins que de l'épouser, on ne peut souffrir ses poursuites. Voilà son amour augmenté par les difficultés. Il consulte dans sa tête, agite, raisonne, balance, prend sa résolution ; le voilà marié avec elle depuis trois jours.

Molière, *les fourberies de Scapin*, acte I, scène 2 (extraits), 1671.

Extrait Sèn 2 (Eskapin, Oktav, Silvestre)

Eskapin

Koi la fé , Misié Oktav, kosa ou né na ? Kosa la arivé ? Kosa i vé dir tousa larlik la ? Mi voi ou lé pa tro gayar la.

Oktav

Ayo, Eskapin, mon kaf, moin lé pérdu ; dé zéspé ré . Amoin minm pli mizér an parmi tout domoun si la tér

Eskapin

Kosa ou la pou rakonté ?

Oktav

Ou la pa antandu rién su moin ?

Eskapin

Non

Oktav

Mon papa i ariv tanto ék Misié Monsé gnér Gé ronté, banna i vé marié amoin.

Eskapin

Bin alors, kosa lé pa gayar laddan ?

Oktav

Ayo ! ou koné pa kosa i doné amoin traka ?

Eskapin

Non, riénk aou lé kab fé koné t amoin sa, tanto ; anpliskésa amoin in boug kab konsol aou, in boug kab port tansion su zistoir bann zénzan !

Oktav

Skapin, si sélman ou té gingn trouv dé troi tiktak, invariant in kalité sistém pou tir amoin dann mon mavouz, riskab moin sra ou out sérvitér ziska la mor.

Eskapin

Pou di aou la vé rité vré , ék moin, pa kabap la pa mon kamarad sirtou kan moin la dé sid mé t mon grind'sél .

[...]

Soman aou, oubli pa, aou, rakont amoin out malé ré sor

Oktav

Skapin, ou lé o kouran, i fé talér dé moi Misié Monsé gnér

Gé ronté ék mon papa la parti an bato, lé dé avék, pou alé fé zot trin.

Eskapin

Oui mi koné sa.

Oktav

Ou koné osi, banna la léss amoin ék Lé andré isi : Silvéstré pou véy su moin é aou pou véy su Léandré.

Eskapin

Saminn, é moin la bién fé mon travay.

Oktav

Pa lontan apré banna la parti, Lé andré la fé konésans in zénfiy é gyptienné, li la tonm an lamour pou él.

Eskapin

Sa osi mi koné oui

[...]

Octave :

In zour la, moin té sava sanm li la kaz lo bann moun ousa lé zénfiy i abit, nou la antandu , dann in ti kaz, dann fon inn ti riél , dé troi souplingnma mayé ék in ta fondshagrin .

[...]

Mon kiriozité la pouss amoin alé voir kosa lé té .

Nou la rant dann in sal, térla lavé in vié madam té pou agonizé , akoté son ré gré tant sé rvitéz , é pisa in zénfiy an gro plé ré , larm té i koul an kaskad su él, navé poin pli zoli pli tann su la tér ...

[...]

Silvestre

Si ou abréz pa out zistoir, domin nou lé ankor la. Léss amoin fini ali an kat ti mo.

Son kér la pé t an flér zour-la pou él. Li narté konm mo, si li té sar pa konsol son zé zér malizé . Lo sérvant té rofiz son bann vizit, él lavé pran la plas chéf famiy dopi lo momon lé mor. AZla mon poulin an dé zéspoir. Li fé préssion, li ansipli, li insisté : oki bourik. I di ali lo zénfiy kinm é l lé pa rish, kinm é l i fré kant pa grozozo, son famiy sé bon moun ; sél moyin akost sanm él, sé marié .

Parlfé t, plik té konpliké , plik li té i yinm aé l. Li kakil dann

son té t, li kour partou, li ré zoné ali, li soupé z. Boudikont li pran son dé sizion : ala li la marié sanm él dopi 3 zour

Trikmardaz Eskapin, adaptation de Lolita Tergémina, extraits sèn 2, act I.

Activité 3: *préparer le bord de scène. Voici quelques exemples de questions. Bien évidemment cette activité doit permettre aux élèves de s'exprimer et de trouver leur propre questionnement.*

Questions à la metteur en scène

- -Pourquoi adapter les fourberies de Scapin?
- -Combien de temps a pris la traduction
- -Comment avez vous choisi vos comédiens? Auditions?

Questions aux comédiens

- -La mémorisation: Est-ce que cela a été difficile de retenir le texte? Quelles astuces? Est-ce qu'apprendre en créole est plus difficile pour vous que d'apprendre en français ?
- -Le jeu: Comment avez vous trouvé votre personnage? quelle est sa spécificité selon vous?

Activité 4: donner des intentions aux spectateurs.

1. Identifier les différents comiques présents dans la pièce:

- . Le comique de geste : il repose sur les mouvements, les mimiques, les grimaces, les coups, les chutes, etc.
- Le comique de situation : il résulte d'une intrigue qui met les personnages dans des situations imprévues, ridicules, embarrassantes, etc.
- Le comique de mot : il provient des jeux de mots, des calembours, des quiproquos, des répétitions, des insultes, etc.
- Le comique de caractère : il naît du contraste entre le caractère d'un personnage et son comportement, son apparence, son discours, etc.
- Le comique de mœurs : il critique les habitudes, les vices, les défauts, les préjugés, etc. d'une époque, d'une classe sociale, d'un groupe, etc.

2. Relevez les éléments de modernité de la pièce: Porte un regard particulièrement attentif sur les costumes, la scénographie, la bande son, l'attitude et le jeu des personnages.

Jeux de langue.

Activité 1: passer du créole au français OU du français au créole en traduisant les deux répliques suivantes, scène 1 de l'acte III

• **Séné 1 (Zerbinette, Hyacinte, Eskapin, Silvestre), Trikmardaz Eskapin.**

Silvestre

Zot dé zé zér la domann anou fé ansort zot dé i rankont,
nou la obé i zot lord .

Hyacinthe

Sé pa in problelm pou moin. Moin lé bién kontan é t an konpani in gayar moun kom él é si nout dé él i tonm gran kamarad kom nout dé zé zér, moin sra ankor plis kontan .

Scène 1, acte III (Zerbinette, Hyacinte, Scapin, Sylvestre)

Sylvestre- Oui, vos amants ont arrêté entre eux que vous fussiez ensemble, et nous nous acquittons de l'ordre qu'ils nous ont donné.

Hyacinte- Un tel ordre n'a rien qui ne me soit fort agréable. Je reçois avec joie une compagne de la sorte, et il ne tiendra pas à moi que l'amitié qui est entre les personnes que nous aimons ne se répande entre nous deux.

Activité 2: comment diriez vous ces insultes?

Version de Molière	Version de Lolita Tergémina	Votre version
Traître	Espess vakar	
Peste	Foutor	
Morbleu	Kitamer	
Ce faquin d'Argante	Kitsamer d'Argante	
Un scélérat	In salté	
Un infâme	In bezer d'paké, espess moukat	

Pratiquer.

Activité 1: jeu de « ping pong verbal »:

- les enfants apprennent par cœur et à voix haute les expressions ou mots suivants :

« bezer d'paké , li vé aou, mi vé bien kroir aou, espress moukat, scélérat, kitamer, espress vakar, faquin ».

- Puis ils se déplacent dans la salle et au signal de l'enseignant s'arrêtent, fixent un de leurs camarades et lancent l'une des expressions apprises .

- Le jeu peut se faire en boucle jusqu'à ce que l'intérêt n'y soit plus.

Activité 2 : jouer un extrait de la sèn 2 de l'acte II de Trikmardaz Eskapin.

Extrait sèn 2, Act III

Eskapin

Kasiét aou ! Né na in bandi gran volér i rod aou ..

En contrefaisant sa voix(accent mauricien)

Koué ? mo pa kapab touy sa Zéronte la, péron pa kapa moi, kot li été ? Bouz pa

A géronte de sa voix ordinaire. Reprenant son ton contrefait

Kakaliki, mo pou trouv li, minm si li kasét li dann ki lini

A géronte avec son ton naturel

Amont pa out figir-éta bonom ék li sak ! Misié .

- Mo pou done toi kash, si to amoi kot li été sa Blan-Géronte la.

-Ou rod Monsé gnér Gé ronté?

-oui mo pou rod li.

-Pou kosa sa ?

-Ayo papa ! Mo anvi donn sa li ki mama la, touy li or di

-Otwa, Misié ! i doné pa koudboi in moun kom li, i ma pa in moun kom li .

- ki ? Zéronte ? enn grannoir, enn kouyon, enn clochar

- Monsé gnér Gé ronté, misié lé pa in vanta, ni in kouy in klosar , ou fré mié misié , siouplé , sanz out ton.

- ki to pé dir ? pa fér grannoir an moi ?

-mi pran dé fans, kom mi doi, lonér in boug, ou la pou

-Zéronte-la to gran kamarad sa ?

-oui Misié , nou tonm bon kamarad.

-éta faloumama ! to kamarad sa gogot la.

Il donne plusieurs coups de baton sur le sac

-Ala tone gingné la, pran sa pou toi. Pou aprann rés kamarad an li

- Ay Misié ! Ayayayé Misié ! kalmos. Ay, Dousman

Dousman! Ay ay ay !

- Alé rant to lakaz. Done li sa mo la par.

- A ! kitsamér Morisién ! Ay !

Pour aller plus loin...

❖ Ecriture d'une lettre.

- Un metteur en scène cherche des comédiens pour jouer les fourberies de Scapin, écrivez lui une lettre pour lui dire quel rôle vous rêveriez d'interpréter et pour le convaincre de vous choisir.
- *Consignes: dans une lettre d'une quinzaine de lignes, expliquez pourquoi vous appréciez ce personnage et exposez les raisons qui font de vous le comédien idéal pour ce rôle.*

- ❖ Lire et étudier *les fourberies de Scapin*, Molière.
- ❖ Explorer d'autres textes qui évoquent la relation maîtres/ valets: *l'île des esclaves* de Marivaux...
- ❖ Etude de vieux ségas: « Famn komand pa lo zom », « lès amoin marié »

Nos sources

- *Trikmardaz Eskapin*, adaptation en créole de Lolita Tergémina.
- Dossier de présentation de la création de la compagnie Sakidi.
- *Les fourberies de Scapin*, Molière.
- *Histoire du théâtre dessinée*, André Degaine.
- Plateforme Zévi.
- TV5Monde.
- France télévision lumni.